Recherches & Travaux

95 | 2019

Entre deux langues : l'écrivain-traducteur et le
bilinguisme aux XX^e et XXI^e siècles

Mohamed Miloud Gharrafi : poèmes extraits du recueil *Échos lointains*, Nantes, L'aile éditions, 2014

*Mohamed Miloud Gharrafi: Poems From the Collection Échos lointains, Nantes,
L'aile éditions, 2014*

Mohamed Miloud Gharrafi

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/recherchestravaux/1800>

ISSN : 1969-6434

Éditeur

UGA Éditions/Université Grenoble Alpes

Édition imprimée

ISBN : 978-2-37747-165-2

ISSN : 0151-1874

Référence électronique

Mohamed Miloud Gharrafi, « Mohamed Miloud Gharrafi : poèmes extraits du recueil *Échos lointains*, Nantes, L'aile éditions, 2014 », *Recherches & Travaux* [En ligne], 95 | 2019, mis en ligne le 05 décembre 2019, consulté le 08 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/recherchestravaux/1800>

Ce document a été généré automatiquement le 8 septembre 2020.

© Recherches & Travaux

Mohamed Miloud Gharrafi : poèmes extraits du recueil *Échos lointains*, Nantes, L'aile éditions, 2014

*Mohamed Miloud Gharrafi: Poems From the Collection Échos lointains, Nantes,
L'aile éditions, 2014*

Mohamed Miloud Gharrafi

Regarde comme elle vole !	كيف يطير ! انظر
---------------------------	--------------------

<p>Ma mère me dit : « répare-la ! »</p> <p>Je l'emmenai chez le cordonnier. Il en recousit le cuir et frappa avec fierté un clou dans le talon et un autre dans la plante. Il la polissait en disant : tu partiras et elle restera au plus haut de sa gloire. Tu ne risques rien si tu marches avec sur l'eau. Et ce serait dommage de ne pas en être fier. Frappe le sol autant que tu veux avec dans une danse gitane ou soulève la poussière dans une danse de <i>Reggada</i>¹ et marche sur un carrelage ou sur des pierres. Elle ne se fatigue point. Regarde ! Je la tords comme je veux et elle ne se casse point. Regarde comme elle vole ! (Et il la lança vers le plafond). Tu sais ? Le secret est non dans le cuir ni dans le talon en acier. Le secret est dans le pas. Entre les artères de la terre et celles du pied. Le secret est dans ce que tu en fais. Il ne suffit pas de la chausser. Parfois, elle est fière que tu la portes et que tu marches sur des épines ou sur la braise pour que tu saches le secret de la rotation de la terre et celui du passage du cri vers d'autres zones que la parole. Pose-la quelquefois près de ta tête. Tout près de ta tête autant que tu peux. Tu entendras tout le mal de la terre, les cris des Assyriennes, l'asphalte brûlant, le souffle des morts et l'horreur de la nuit phosphorique. Alors pose-la près de ta main et regarde, mon fils, comme elle vole !</p> <p>Regarde comme elle vole !</p>	<p>قالت أمي : أصليحُه !</p> <p>سرْتُ به عند الإسكافي. رتق الجلد ودقَّ بزهو مسماراً في الكعب وأخر في وسط الراحة. كان يلمعه ويقول ستمضي أنت وبقى هو في عز إمارته. لا ضير إذا أنت مشيت به فوق الماء. ولا نفع إذا لم تعثر به. إضرب ما شئت الأرض به في رقص عجري أو يثر نفع غبار في رقص رگادي² وامش به فوق بلاط أو حجر. هو لا يتعب. أنظر ! أطويه كما شئت ولا يكسر. أنظر كيف يطير ! (وبلقي به نحو السقف). أتعرف ؟ الحكمة ليست في الجلد ولا في كعب فولاذي. الحكمة في الخطوة. في ما بين سرايين التربة والقدم. الحكمة في ما أنت به تفعل. لا يكفي أن تلبسه. أحياناً يعتز بأن تحمله وتسير على شوك أو جمر كي تعرف سر الدوران الأرضي وسر عبور الصرخة نحو مناطق أخرى غير الكلفة. ضعه قريباً أحياناً من رأسك. أقرب ما أمكن من رأسك. تسمع كل ضداغ الأرض أنين الآشوريات الإسفلت الحارق نبض الموتى رعب الليل الفوسفوري. فضعه قريباً من كفك وانظر يا ابني كيف يطير.</p> <p>أنظر كيف يطير !</p>
--	---

La valise	الحقيبة
Plus importante que la valise ta main qui traîne une autre défaite.	لا تهمل الحقيبة إنما يدك التي تجر هزيمة أخرى.

Like	لايك
J'avais rendez-vous avec elle sur Facebook Elle n'est pas venue	كان لي موعد معها على الفيسبوك ولم تأت
J'ai cassé l'ordinateur et l'ai entendue frapper à la porte.	كسرت الحاسوب وسمعتها تطرق الباب.

Désordre	فوضى
<p>Deux feuillets encore Trois documentaires sur le <i>halal</i> Cent grammes de douleur dorsale Une légion d'honneur Mille et un mensonges sur <i>Twitter</i> Une nouvelle fiction dans le journal de vingt heures Un autre pain au chocolat</p>	<p>مسلسلان آخران ثلاثة أشرطة عن اللحم الحلال مائة غرام من ألم الظهر وسام شرف ألف كذبة وكذبة في تويتر شريط خيال جديد في نشرة أخبار الثامنة مساء قطيرة شوكولاتة أخرى</p>
<p>Et tout rentrera dans L'ordre.</p>	<p>ويعود كل شيء إلى وضعه.</p>

La chatte	القطه
-----------	-------

Cette chatte
 est une bonne
 à rien. Ai-je
 dit tant de
 fois. « Oui,
 vraiment,
 c'est une
 bonne à rien »
 dit ma mère
 en pansant
 une nouvelle
 blessure sur
 sa main.
 « Jette-la
 dehors
 lorsqu'elle
 miaule. J'en ai
 assez ». Mon
 père dit :
 « Laisse-la
 grandir.
 Laisse la
 solitude
 l'apprivoiser.
 Elle nous
 débarrasserait
 des insectes et
 nous
 donnerait
 d'autres
 chats. Qui
 sait ? Elle a
 peut-être mal
 au ventre
 quand elle
 miaule et des
 crises de nerfs
 quand elle
 mord. Ne
 vois-tu pas
 qu'elle
 surveille de
 près le
 journal du
 soir, qu'elle
 ne mange pas
 au passage
 d'un char
 dans Bagdad
 et qu'elle
 toussote
 quand elle
 voit un chat
 enfourcher sa
 chatte dans
 les films du
 samedi ?
 Laisse-la donc
 tout

رّة أخبار اللّيل ولا تأكلُ عندَ مرورِ الدّبابَةِ في بغدادَ وتسعلُ حينَ تُشاهدُ قِطًّا يعلو قِطَّتهُ في أفلامِ السّبتِ ؟ إذن دَعّها حسبَ تعيشُ.

Elle est comme toi et moi.	
Aucune autre langue ne lui est accessible	
lorsqu'elle mord ».	

Pour se venger des pommes	نكايّة في التفاح
Pourquoi te caches-tu derrière le mot « impossible » ? Comme si la terre tournait vraiment et le ciel, tu l'avais abaissé. Comme si Adam avait croqué une poire pour se venger de tes pommes.	لماذا تختفين في لفظة "مستحيل" ؟ كأنّ الأرض تدور حقّاً والسماء خفضتها وآدم يقرض الإِخاص نكايّة في ثُفّاحيّك.

Dans le chas de l'aiguille	في سَمِّ الإبرة
-------------------------------	-----------------

<p>Il m'arrive bien des fois de laisser derrière moi au <i>Café populaire</i> à Toulouse des poèmes n'ayant pas suffisamment bu de la mousse de mon verre ni d'une mélodie occitane et de marcher tout léger comme une violette si bien que la rue, l'asphalte, l'eau du fleuve, des noctambules ivres comme moi, les chansons de Nougaro, les saints, le bar le <i>Filochard</i>, les prostituées de <i>Matabiau</i>, mon ami <i>Miguel</i> le Tangerois-castillan, la basilique <i>Saint Sernin</i>, mon collègue facho chef de département, les touristes, <i>Foucault</i>, la police, ma bien aimée allemande <i>Sybil</i>, <i>Picasso</i> (la voiture), le pèlerinage à <i>Compostelle</i>, les films d'<i>Utopia</i>, le maire, le poète <i>Serge Pey</i> et enfin mon domicile, le vomissement sur la serrure et le monde</p>	<p>ة) والحبَّ إلى كومبوستيل وأفلام الأوتوبيا والعمدة والشاعر سارج بي وأخيراً بيتي والقيء على قفل الباب وهذا العالم أجمع</p>
entier	
passent tous	
par le chas de l'aiguille.	

NOTES

1. *Reggada* est une musique et une danse populaire marocaine.

2. ركادي : بالكاف المعجمة، نسبة إلى الركادة. وهي رقص شعبي شهير شمال شرق المغرب يعتمد خاصة على حركات الكتفين والضرب شديدا بالقدم على الأرض.

AUTEUR

MOHAMED MILOUD GHARRAFI

Mohamed Miloud Gharrafi a d'abord une œuvre en arabe : trois recueils de poésie (*Brûlures de la passion*, Maroc, Tarifa, 2002 ; *Je la mâche comme un chewing-gum noir*, Maroc, Tarifa, 2009 ; *Je n'associe personne à ma solitude*, Le Caire, Dâr Al-Adham, 2014) et un roman (*Je n'ai pas vu les cascades d'en haut*, Beyrouth, Al-Ghawoon, 2014). En 2014, il autotraduit une sélection de ses poèmes qu'il rassemble dans un volume bilingue, intitulé *Échos lointains* (Nantes, L'aile éditions, 2014) et augmenté d'inédits. Il est également traducteur de l'arabe vers le français, de Ahmad Al-Shahawy (*Une seule porte et des demeures*, Nantes, L'aile éditions, 2013), Ali Al-Hazmi (*L'Arbre de l'absence*, Nantes, L'aile éditions, 2016) et Mohamed Ahmed Bennis (*Regret en bas de la toile*, Paris, L'Harmattan, 2017). Il est actuellement professeur à l'université Lyon 3.